ST. L. 19.024/9.

- 1 -
- 1 -12- 1989
Vandemeulebroeke

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 12 avril 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention additionnelle à la convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, et annexe, signée à Bruxelles le 22 juin 1988", a donné le 13 novembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 12 april 1989 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Aanvullende overeenkomst bij de overeenkomst afgesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze organisatie, en bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988", heeft op 13 november 1989 het volgend advies gegeven :

Le préambule et l'article 1er de la convention additionnelle signée à Bruxelles le 22 juin 1988 se réfèrent à un plan y annexé. Ce plan n'a pas été joint au texte de la convention soumis au Conseil d'Etat en même temps que le projet de loi d'approbation. Il va de soi que ce plan devra être soumis aux Chambres au même titre que le texte de la convention.

Le texte français de l'avant-projet de loi d'approbation n'appelle aucune observation.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article unique, il importe de tenir compte des remarques qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

In de aanhef en in artikel 1 van de aanvullende overeenkomst, die op 22 juni 1988 te Brussel is ondertekend, wordt verwezen naar een plattegrond die erbij is gevoegd. Die plattegrond is niet bij de tekst van de overeenkomst gevoegd, die terzelfder tijd als het ontwerp van goedkeuringswet aan de Raad van State is voorgelegd. Het ligt voor de hand dat die plattegrond evenals de tekst van de overeenkomst aan de Kamers zal dienen te worden voorgelegd.

Bij de tekst van het voorontwerp van goedkeuringswet behoeven geen opmerkingen te worden gemaakt, afgezien van die opmerkingen dat in het enig artikel niet "Aanvullende overeenkomst" zou moeten worden geschreven, maar "Aanvullende Overeenkomst" en in het opschrift en het enig artikel niet "Noord-Atlantische" of "Noord Atlantische", maar wel "Noordatlantische".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

H. ROUSSEAU.